Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś do Troady względem dobrej nowiny Pomazańca i drzwi mi które są otworzone w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy dla ewangelii\* Chrystusa przybyłem do Troady,\*\* choć drzwi zostały mi otwarte w Panu,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedłszy zaś do Troady względem dobrej nowiny Pomazańca, i (choć) drzwi mi otwarły się w Panu, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś do Troady względem dobrej nowiny Pomazańca i drzwi mi które są otworzone w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy z dobrą nowiną Chrystusa przybyłem do Troady, Pan otworzył przede mną drzwi do działania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zaś przybyłem do Troady, aby *głosić* ewangelię Chrystusa, a drzwi zostały mi otwarte w Panu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym przyszedł do Troady dla opowiadania Ewangielii Chrystusowej, a drzwi mi były otworzone w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym przyszedł do Troady dla Ewanielijej Chrystusowej, a drzwi mi były otworzone w Panu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przybyłem do Troady, by głosić Ewangelię Chrystusa, a bramy były dla mnie otwarte w Panu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przybyłem do Troady dla zwiastowania ewangelii Chrystusowej, a drzwi zastałem otwarte w Panu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy natomiast przybyłem do Troady, aby głosić Ewangelię Chrystusa, pomimo bramy otwartej mi na oścież w Panu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszedłem do Troady, by głosić Ewangelię Chrystusa, chociaż Pan otworzył przede mną wielkie możliwości, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przybyłem do Troady w celu głoszenia ewangelii Chrystusa i otwarła mi się taka możliwość w Panu, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy dotarłem do Troady głosić Ewangelię o Chrystusie, to dzięki Panu otworzyło się przede mną szerokie pole do działania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przybyłem do Troady, aby głosić dobrą nowinę Chrystusa i otworzyły się przede mną możliwości pracy w Panu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши ж до Троади звіщати благу Христову вістку, хоч мені й були відчинені двері в Господі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy dla Dobrej Nowiny Chrystusa przyszedłem do Troady i otwarły mi się drzwi w Panu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy udałem się do Troady głosić Dobrą Nowinę Mesjasza, skoro Pan otworzył mi drzwi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy przybyłem do Troady, by oznajmiać dobrą nowinę o Chrystusie, i drzwi otworzyły się przede mną w Panu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy dotarłem do Troady, Pan dał mi wspaniałe możliwości głoszenia dobrej nowiny. |

1. 1) <x>540 4:34</x>; <x>540 9:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:8</x>; <x>510 20:6</x>; <x>620 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 14:27</x>; <x>530 16:9</x>; <x>580 4:3</x>; <x>730 3:8</x> [↑](#footnote-ref-4)